



### HAMINA

**1. Vanha keskusta ja linnoitus / The old town centre and fortifications**  
Hamina ympäräsemakaava on nähtävissä. Vanhan keskustan puu-  
korkeudet ja linnoituksen vallit ovat säilyneet hyvin näihin päiviin asti.  
Ympyräkaudilla nähtävyydet ovat lähellä toisiaan.  
The old centre of Hamina is a sight in itself. The wooden houses  
in the town centre and the ramparts of the fortification are well  
preserved. The attractions are close to each other.

**Raathuone 1798 / Town Hall**  
Renessanssityylillä edustava Raathuone on ollut monessa käytös-  
sä, mm. kaupungin hallinnon sijaintipaikkana. Rakennuksessa on  
aikoinaan ollut myös pankki, kauppapuoti, poliisilaitos ja linnoitus-  
sen päävartio. Nykyisin rakennuksessa on keskushallinnon toimitalot.  
Keskikerros on juhlatilassa sekä kaupunginvaltuuston ja -hallinnon  
kokoustiloina.  
The Renaissance-style Town Hall has served many purposes, in-  
cluding local administration. The building has also housed a bank,  
shops, the police department, and the main guard of the fortress.  
Now the Town Hall houses the municipal offices. The middle floor is  
in festive use and serves as a meeting facility for the town council  
and town executive board.

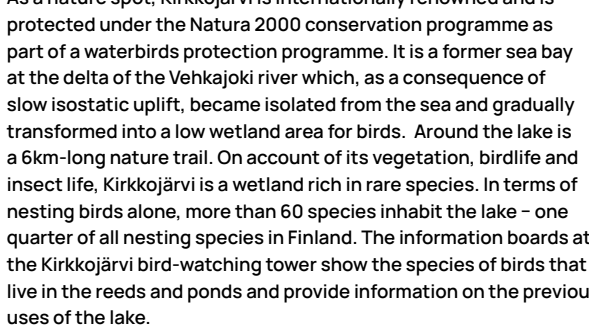
**Johanneksen kirkko 1843 / St John's Church**  
Luterilaisen seurakunnan uusklassinen kirkko noudattelee kreikka-  
laisen tempelin muotoja. Sen on suunnitellut Carl Ludvig Engel.  
Paikalla aiemmin sijainneissa linnoituksen komendantin virka-asun-  
nossa asuivat ja allekirjottivat rauhansopimuksen Haminan rauh-  
nenvenäläiset neuvottelijat. Tapahtumasta on muistokivi kirkon tontilla.  
Rauhankadun puoleisella sivulla.  
The Neoclassical church of the Lutheran town parish was built in  
the form of a Greek temple. The residence of the fortress com-  
mander, earlier located in this site, was the place where the Rus-  
sians negotiators lived and signed the Treaty of Hamina. There is a  
memorial stone beside the church commemorating this event.



**2. Hamina Bastioni / Hamina Bastion**  
Kaupungin linnoituksen bastioneista suurin on 1800-luvun alussa ra-  
kennettu keskusbastioni. Keskusbastionin 56 kasemattia, muurattua  
holvia, suunniteltiin alun perin pommitteleviksi varustotiloiksi. Se on  
nykyisin Hamina Bastioni -tapahtuma-areena, joka saa kesäisin  
suojakseen Euroopan suurimman telttakatoksen. Holvistossa on  
myös ravintola.  
The biggest of the Hamina bastions is the centre one, built at the  
beginning of the 19th century. The 56 casemates, or brick vaults,  
were originally designed to serve as bombproof storage facilities.  
The bastion currently provides a venue for all kinds of events and it  
is covered in summer by the biggest canopy in Europe.



**3. Kirkojärvi ja lintutorni / Kirkojärvi Lake and Bird-Watching Tower**  
Luontokohteena Kirkojärvi on kansainvälisesti arvokas lintuvesi ja  
kuuluu Natura 2000-luonnonsuojeluohjelmaan lintuvesiensuojelu-  
ohjelman kohteena. Se on Vehkajoen suiston entinen merenlahti, joka  
on hitaan maankohoamisen seurauksena eristynyt merestä järveksi ja  
vähitellen muuttunut madaltuneeksi lintuveudeksi. Kirkojärven  
kiertää 6 km pituinen luontopolkku. Kasvillisuutensa, linnustonsa  
ja hyönteislajistonsa puolesta Kirkojärvi on harvinaisen lajikas  
kohteikko. Järveltä on lasketun pelkästään pesiviä lintuja yli 60 lajia  
- neljännes Suomen kaikista pesimälajeista. Kirkojärven lintutornin  
opastaulussa esitellään ruoikon ja aallikon lintuja sekä kerrotaan  
Kirkojärven aiemmista käytöistä.  
As a nature spot, Kirkojärvi is internationally renowned and is  
protected under the Natura 2000 conservation programme as  
part of a waterbirds protection programme. It is a former sea bay  
at the delta of the Vehkajoki river which, as a consequence of  
slow isostatic uplift, became isolated from the sea and gradually  
transformed into a low wetland area for birds. Around the lake is a  
6km-long nature trail. On account of its vegetation, birdlife and  
insect life, Kirkojärvi is a wetland rich in rare species. In terms of  
nesting birds alone, more than 60 species inhabit the lake - one  
quarter of all nesting species in Finland. The information boards at  
the Kirkojärvi bird-watching tower show the species of birds that  
live in the reeds and ponds and provide information on the previous  
uses of the lake.



Hamina haltuun -avaa pyöräreitti  
puhelimessä:



**4. Lupinlahden lintutorni / Bird-watching tower**  
Lupinlahti on kapeahko, paikoitellen hyvin matala merenlahti, joka on  
yhteydessä mereen neljän kapean salmen kautta. Lupinlahti on yksi  
merkittävimmistä lintujen pesimä- ja muotonaikaisista levähdysalue-  
ista koko Kaakoi-Suomen alueella. Lupinlahdella pesii säännöllisesti  
noin 70 eri lintulajia.  
Lupinlahti is a relatively narrow, in places very shallow bay, which is  
connected to the sea through four narrow straits. The bay is one of  
Southeast Finland's most important areas for birds to nest and to  
rest at migration time. About 70 different species of bird regularly  
nest in Lupinlahti.



**5. Pitkätiekat / Hamina Camping**  
Pitkätiekat on tunnettu merenranta, jossa on leirintäalue, ravintola ja  
uimaranta. Leirintäalueella on mm. mökkejä ja telttapaijkoja. Uimar-  
nalla mm. wc:t, lasten leikkipaikka ja grillauspaikka. Itse hiekkaranta  
on laaja ja ranta matala.  
Sand beach, Pitkätiekat camping area and café. At the beach you  
will find toilets, changing cabins, playing area for children and a grill.

**Palvelut / Services**  
8. Ensiaapu / First Aid  
9. Haminan Kauppatori / Hamina Market Place  
10. Posti / Post Office

**Liikennepaikat ja satamat / Local Transportation**  
11. Linja-autosama / Hamina Bus Station  
12. Tervasaaren vierasvenesatama / Tervasaari Guest Harbour  
13. Saaristolikenne / Archipelago Traffic

**Liikunta- ja uikolupaikat / Sport and Outdoor**  
14. Rampsinkarin uimaranta / Rampsinkari Beach  
15. Pitkätiekat uimaranta / Pitkätiekat Beach  
16. Salmenviran uimaranta / Salmenvirta Beach  
17. Linnoituksen uimahalli / Swimming Hall  
18. Haminan liikuntahalli / Hamina Sports Hall  
19. Ruissalon liikuntahalli / Ruissalo Sports Hall

**Linnoituksen nähtävyydet / Sights in the Fortifications**  
21. Kesäpuisto / Kesäpuisto Park  
22. Lipputorni / Flag Tower  
23. Kirsikkapuisto ja Ruutikkellari / Kirsikkapuisto Park and Gunpowder Magazine  
Pietarin ja Paavalin ortodoksinen kirkko / Orthodox Church of St Peter and St Paul  
Marian kirkko ja kirkkomuseo / St Mary's Church and Church Museum  
Kaupunginmuseo / Town Museum  
Kauppiantalonmuseo / Shopkeeper's Museum  
Reserviupseerikoulun päärakennus ja maneesi / Main building of the Reserve Officers' School  
Vehkalahden kotiseutumuseo / Vehkalahti Museum

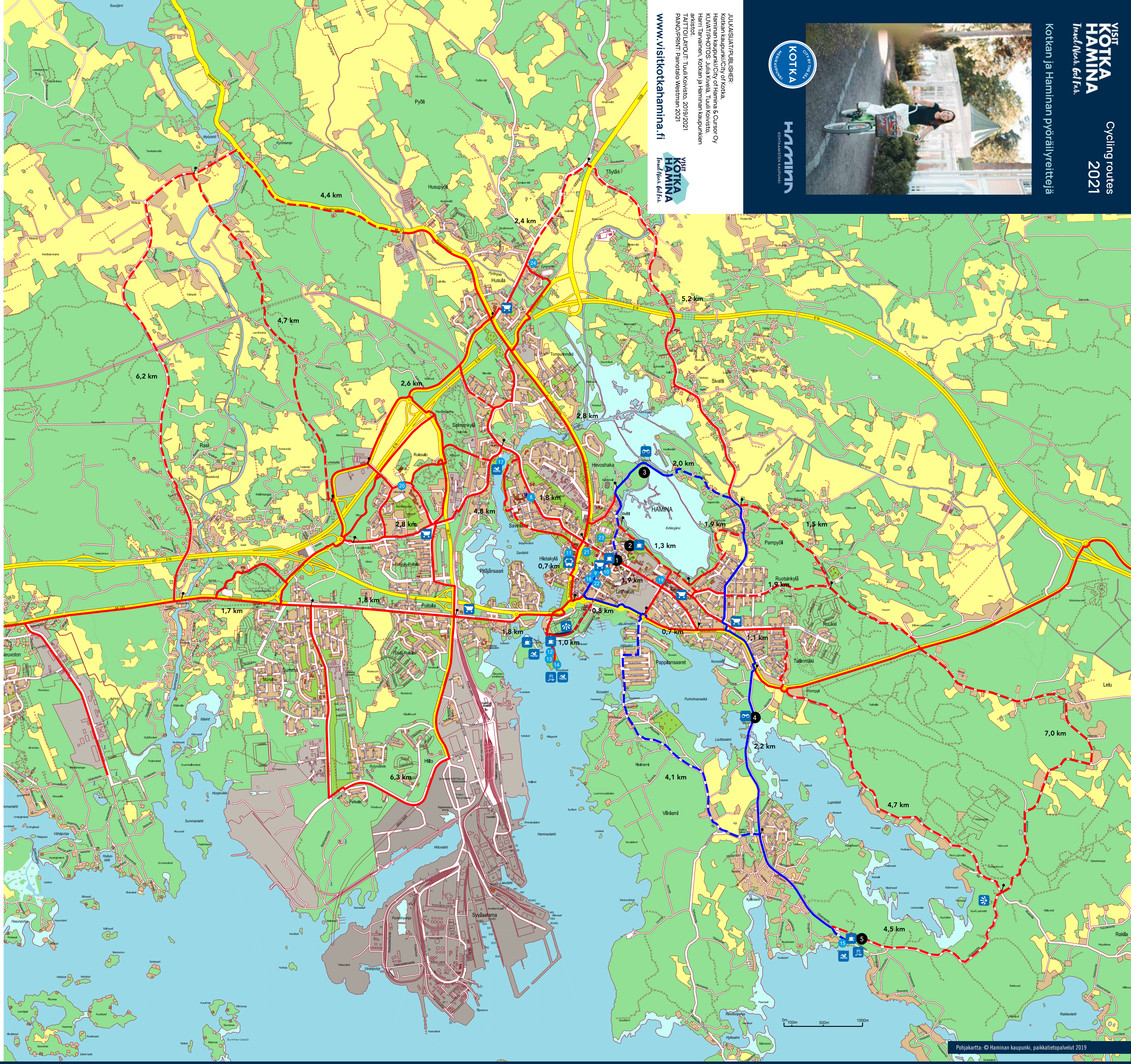
**Matkailuneuvonta / Tourist information**  
SpaHotel Hamina  
Tel +358 401991330  
info@hamina.fi

Kesäinfo Lipputorni, Kaivokatu 6  
Summer tourist information,  
Flag Tower, Kaivokatu 6

[www.visithamina.fi](http://www.visithamina.fi)



- pyöräreitti, pyörätie/polkku  
Cycle Route
- pyöräreitti maantiella/ajoradalla  
Cycle Route by the Road/Street
- suositeltava pyöräreitti, pyörätie/polkku  
Recommended Cycle Route
- suositeltava pyöräreitti, maantiella/ajorata  
Recommended Cycle Route, by the Road/Street



VISIT KOTKA HAMINA Travel News Get Fix  
Kotkan ja Haminan pyöräilyreittejä  
Cycling routes 2021  
JULKAISIJA/PUBLISHER: Hamina kaupunki/City of Hamina, Kotkan kaupunki/City of Kotka  
KUVAT/PHOTOS: Julie Keila, Tuuli Koivisto, Henri Tervainen, Kotkan ja Haminan kaupunkien arkisto.  
TÄTTÖLÄYNTUUT: Tuuli Koivisto, 2019/2021  
PAINOPAININT: Painotalo Westman 2021  
[www.visitkotkahamina.fi](http://www.visitkotkahamina.fi)  
VISIT KOTKA HAMINA Travel News Get Fix  
KOTKA CITY OF HAMINA  
KOTKA  
HAMINA  
KOTKAN KAUPUNKI/CITY OF KOTKA  
HAMINAN KAUPUNKI/CITY OF HAMINA

